

Japonya'da Türkoloji



Yuji KAWAGUCHI
Tokyo Yabancı Diller Üniversitesi

Konferans, Marmara Üniversitesi,
28 Eylül 2012

Plan

1. Yüksek Eğitim’de Türkçe

2. Türkoloji’nin alanları

2.1. Tarih ve filoloji araştırmaları

2.2. Kültür araştırmaları

2.3. Sosyoloji araştırmaları

2.4. Dilbilim araştırmaları

3. Sözlü Türkçe Derlemi



1. Yüksek Eğitim'de Türkçe

1) Türkçe Bölümü
Dil ve kültür Fakóltesi
Tokyo Yabancı Diller Üniversitesi



2) Türkçe Bölümü
Uluslararası İlişkiler Fakóltesi
Osaka Üniversitesi



1.1. Tokyo Yabancı Diller Üniversitesi (TUFS)

profesör:

ARAI Masami: Cumhuriyet dönemi tarihi

HAYASHI Kayoko: Osmanlı tarihi

doçent:

SUGAHARA Mutsumi: Dilbilim, Çağatay Türkçesi

konuk öğretmeni:

ÖZYILDIRIM, Ali Emre: Türk dili eğitimi



東京外国語大学

Tokyo University of Foreign Studies

1.2. Osaka Üniversitesi Uluslararası İlişkiler Fakültesi

profesör:

KATSUDA Shigeru: Türk edebiyatı

OSAWA Takashi: Türk ulusu tarihi

doçent:

HUZIIE Hiroaki: Dilbilim ve filoloji

konuk öğretmeni:

ABDURRAHMAN Gülbeyaz: Türk dili eğitimi



1.3. TUFS'de Türkçe Eğitim Sistemi

Haftada 5 kurs
gramer
okuma/yazma
konuşma

Türkoloji'ye giriş
Batı-Asya
bölgesi
esas bilgileri

1. Dil ve bilişim
Türk dilbilim,
Türk filoloji,
Fonetik, Sözdizimi,
Anlambilimi,
vesaire.

2.Genel kültür
Edebiyat, Sanat,
Cumhuriyet Tarihi,
Osmanlı Tarihi

B **M**
i **a**
t **k**
i **a**
r **i**
m **e**
e **s**
i

Y
ü
k
D **s**
o **e**
k **k**
t **L**
o **i**
r **s**
a **a**
n
s

1 2 3 4 SINIF



東京外国語大学

Tokyo University of Foreign Studies

2.1. Tarih ve filoloji araştırmaları

Osmanlı tarihi:

ARAI Masami, HAYASHI Kayoko,
NAGATA Yuzo, SUZUKI Tadashi



Türk dili filolojisi:

HUJIE Hiroaki, MANO Eiji,
MORIYASU Takao, SHOGAITO Masahiro,
SUGAHARA Mutsumi, SUZUKI Kosetsu,



2.2. Kültür araştırmaları

Din:

KASUYA Gen, MIYAZAKI Motohiro,
SASHIMA Takashi



Sanat/müzik:

HAMAZAKI Tomoe, MIZUNO Minako,
MATSUMOTO Nahoko

Edebiyat:

KATSUDA Shigeru



2.3. Sosyoloji araştırmaları

Politika:

NAITO Masanori

HAZAMA Yasushi

Eğitim:

MARUYAMA Hideki,

ISAJI Tairiku

Kadın meselesi:

NAKAYAMA Noriko



2.4. Dilbilim araştırmaları

Türk dilleri:

HAYASHI Toru,
KURIBAYASHI Yu

Türkiye Türkçesi:

FUKUMORI Takahiro,
KAWAGUCHI Yuji,
YOSHIMURA Taiki



3. Sözlü dil derlemleri

Usage-Based Linguistic Informatics (UBLI)

2002–2006

Sözlü dil derlemleri

- Fransızca, Aix–Marseille Üniversitesi
- İspanyolca, Madrid Otonom Üniversitesi
- Maleziya dili, Kebangsaan Üniversitesi
- Çince, Tamkang Üniversitesi
- Rusça, Moskova İnsancıl Bilimler Üniversitesi
- Türkçe, Marmara Üniversitesi
(Selim Yılmaz), İstanbul
Üniversitesi (Arşun–Uras Yılmaz)



<http://www.coelang.tufs.ac.jp/english/index.html>

3.1. Sözlü Türkçe Derlemi

öğrenciler arasında
yapılan 27 serbest
konuşma
kayıt tarihi:
haziran 2005,
temmuz 2006
10s30d uzunluk
93.000 kelimeli

	derlem	uzunluk	konu	tarih
1	D101-03-05	28d77	Eğitim ve Üniversiteler	2005.6.23
2	D102	32d36	Sigara	2005.6.23
3	D104	29d26	Avrupa Birliği ve Türkiye	2005.6.23
4	D106	29d52	Televizyon	2005.6.23
5	D107	35d42	Türkiye'nin Tanıtımı	2005.6.24
6	D108	22d46	Boş zaman	2005.6.24
7	D109	26d25	Memleket	2005.6.24
8	D110	29d12	Turistik yerler	2005.6.24
9	D111	26d05	Tatil	2005.6.24
10	D112	28d18	Yabancı dil ve Türk Dili Eğitimi.	2005.6.24
11	D201	5.40	Meslekî Eğitim	2006.6.8
12	D202	38d32	Türk Kültürü	2006.6.21
13	D203	26d53	Sınavlar	2006.6.14
14	D204	26d53	Dersler	2006.6.14
15	D205	25d14	AB ve Türkiye	2006.6.21
16	D206	36d13	Öğrencilik	2006.6.21
17	D207	18d38	Türk Edebiyatı ve Kültürü	2006.6.21
18	D208	30d54	Yabancı diller ve Türkçe	2006.6.21
19	D209	31d32	Şiir	2006.6.29
20	D210	5d19	Boş zaman	2006.6.29
21	D211	15d28	Tiyatro	2006.6.29
22	D212	26d53	Müzik	2006.6.29
23	D213	22d20	Tatil	2006.6.20
24	D214	5d51	Yurtdışı Gezileri	2006.6.8
25	D215	24d13	Fransızca	2006.6.8
26	D216	23d55	İstanbul	2006.6.8
27	D217	529	Konuşma dili	2006.6.8



3.2. Transkripsiyon sorunları

İşaret	Anlamı
(?), (!)	Soru işareti, ünlem işareti
#, ##, ###	Söz arasında bir durak
Ooo, aaa	Ünlü uzunluğunu ve ünlemsel değeri olan sözleri. Ör. Yook, haayır
(.)	Ör. Ya(.) yapmak zor
(.....)	Ör. : bur(a)da, gelmekte(dir), bi(r) gün
-----	Ör. : çok farklı <u>görülüyo(r)</u>
e (eee)	Tereddüt etmek, ya da düşüncesine en uygun söz zincirini bulabilmek için kullandığı bir sestir
m (mmm)	Doğrulama, kabul, tasvip amacıyla kullanılan ses

3.2. Transkripsiyon sorunları

{.....}	Devrik yapı. Ör. : Hava güzel {bugün}, yarın gideceğim {okula}.
[.....]	Çeşitli dil dışı eylemler. Ör. : [gülüşmeler].
<.....>	Ses katlaması, ses örtüşmesi. Konuşmacının sözünü keserken, ya da söz arasına girerken de meydana gelen ses katlamasının olduğu bölümü “<...>” işaretleri arasına yazıyoruz.
.....	Söylemin diğer bölümlerine nazaran daha hızlı bir şekilde telaffuz edildiğini gösterir.
(x)	Anlaşılmayan ya da tam olarak duyulmayan bölümü
%.....%	Konuşma ezgisinin veya tonlamanın önemli olduğu bölümü

3.3. Örnek 1

YŞ42 – ya o kadar ki bi(r) Bursaya geçenlerde Bursaya gittim or(a)da bile hani gerçekten kendimi İstanbulun dışında daha küçük bi(r) şehirde ve daha bi(r) şeylerden yoksun bi(r) şehirde hissettim {oysaki hani belki de İstanbula en yakın olan illerden}

ANK43 – <ve gelişmiş bi(r) şehir>

YŞ43 – <gelişmişlik açısından da en yakın şehir> zaten ama or(a)da bile bunun farklılığını yaşayabiliyo(r)sun yani orası bile seni kesmiyo(r)

ANK44 – doğru

(...)

Global COE Multilingual Spoken Corpus

Top
Outline2005
Outline2007
Research Team
References
Corpus2005
Corpus2007
Related Sites
Pictures

Global COE Program
Corpus-based Linguistics and Language Education
The 21st Century COE Program
Usage-Based Linguistics, Informatics

Türkisch: ya o kadar ki bi(r) Bursaya geçenlerde Bursaya gittim or(a)da bile hani gerçekten kendimi İstanbulun dışında daha küçük bi(r) şehirde ve daha bi(r) şeylerden yoksun bi(r) şehirde hissettim {oysaki hani belki de İstanbula en yakın olan illerden}

Türkisch: <ve gelişmiş bi(r) şehir>

Türkisch: <gelişmişlik açısından da en yakın şehir> zaten ama or(a)da bile bunun farklılığını yaşayabiliyo(r)sun yani orası bile seni kesmiyo(r)

Örnek 2

SY2 – tehlikeli bir bölge mi {o zaman} (?) <yürüyüş yapmak açısından>

MN2 – kanyonlar tabii <yürüyüş yapmak açısından> <evet> dikkat etmezsen tehlikeli (.) var çünkü çok ## derin kanyon adı üzerine büyük bir %yar% <hıhı> or(a)dan düşen kesinlikle sağ kalması mümkün değil <evet> %ama% çevresine bakarsanız tabii güzellik olarak [*gürültü*] orası biraz tehlikeli {Nişanpazarı tarafı} ancak ## Abana Bozkurt İnebolu Çatalzeytin ## hakikaten bir ee bir tabiat harikası <evet> ben zaman zaman gidiyorum # özellikle Abana'ya mantı yemeye gidiyorum {mesela} ## doksan yüz kilometre e {Kastamonu'ya}

(...)

The screenshot shows the 'Global COE Multilingual Spoken Corpus' website. The header is blue with the title in white. Below the header, there is a navigation menu on the left with links: Top, Outline2005, Outline2007, Research Team, References, Corpus2005, Corpus2007, Related Sites, and Pictures. The main content area has a header with three green circular icons (play, pause, stop) and a volume slider. To the right of these icons are checkboxes for 'Turkish' (checked), 'Japanese', and 'English', and a 'Scroll On/Off' checkbox. Below this is a section titled 'Where You Live' with a text box containing the Turkish sentence: 'Türkisch, tehlikeli bir bölge mi {o zaman} (?) <yürüyüş yapmak açısından> Kanyonlar tabii'. Below the text box is a search bar with the same sentence in Turkish and English, and a 'Go' button.

3.4. Bugünkü durumu

- Yazılı Türkçe derlemi:
Turkish National Corpus

<http://www.tnc.org.tr/index.php>

METU Turkish Corpus

<http://fodor.ii.metu.edu.tr/content/metu-turkish-corpus>

- Sözlü Türkçe derlemi:
Spoken Turkish Corpus (STC)

<http://std.metu.edu.tr/en>



3.5. Proje devam ediyor...

Ses kaydı

2007, 2008, 2009,

2010, 2011

514.400 kelimeli



Bu Sözlü Türkçe Derlemi yalnız araştırma maksatında kullanabilirsiniz.

Bilgileri almak için : [cbllle-faq\(AT\)tufs.ac.jp](mailto:cbllle-faq(AT)tufs.ac.jp)

Proje ürünleri

- Kawaguchi, Yuji (2011) “Postpredicate Elements in Spoken Turkish: A Copus–based Analysis (in Japanese)”, *Working Papers in Corpus–based Linguistics and Language Education*, 7, Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies, pp.171–197.
- (2009) A corpus–driven analysis of –r dropping in spoken Turkish, *Corpus Analysis and Variation in Linguistics*, John Benjamins, 281–297.
 - (2006) Usage–Based Approache to Linguistic Variation – Evidence from French and Turkish, in Y. Kawaguchi et al. (eds.) *Spoken Language Corpus and Linguistic Informatics*, Amsterdam: John Benjamins, pp.247–267.
- Yılmaz, Selim (2012) “Türkçede Sözlü Derlem Oluşturma Çalışmaları Üzerine Değerlendirmeler (Uluslararası Global COE Program Projesi Çerçevesinde)”, *Working Papers in Corpus–based Linguistics and Language Education*, 9, Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies, pp.165–184. (http://cbllc.tufts.ac.jp/assets/files/publications/working_papers_09/section/165–184.pdf)
- (2006) “Présentation d’un corpus oral en turc contemporain”, in Yoichiro Tsuruga et al. (eds.) *Aspects of Corpus Linguistics – Spoken Language Corpora and Written Language Corpora–*, *Working Papers of Linguistic Informatics*, 12, Graduate School of Tokyo University of Foreign Studies, pp.201–240.

Referans

- Gibbon, Dafydd, Roger Moore and Richard Winski (eds.) (1998) *Handbook of Standards and Resources for Spoken Language Systems*, Vol.1–4, Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- Kawaguchi, Yuji (2011) “Postpredicate Elements in Spoken Turkish: A Copus–based Analysis (in Japanese)”, *Working Papers in Corpus-based Linguistics and Language Education*, 7, Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies, pp.171–197.
- (2009) A corpus–driven analysis of –r dropping in spoken Turkish, *Corpus Analysis and Variation in Linguistics*, John Benjamins, 281–297.
 - (2006) Usage–Based Approache to Linguistic Variation – Evidence from French and Turkish, in Y. Kawaguchi et al. (eds.) *Spoken Language Corpus and Linguistic Informatics*, Amsterdam: John Benjamins, pp.247–267.
 - (2006) Intonation Patterns of Turkish Interrogatives, Yuji Kawaguchi, Selim Yilmaz, Arsun Uras Yilmaz, *Prosody and Syntax Cross-linguistic Perspectives*, John Benjamins, 349–368.
 - (2005) Two Turkish Clause Linkages: –DIK– and –mE– –A pilot analysis based on the METU Turkish Corpus–, *Corpus-Based Approaches to Sentence Structures*, John Benjamins, 151–177.
 - (1992) Sur les adjectifs intensifs en turc moderne, *Turcica* 24, Peeters, 317–330.
 - (1991) Dimension perceptuelle des voyelles turques, *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*, 42(2–3), 339–360.
- Yılmaz, Arsun–Uras, Yılmaz Selim et M.A. Morel (2004) *Vers Une Grammaire Linguistique Du Turc*, Istanbul: Multilingual.
- Yılmaz, Selim (2012) “Türkçede Sözlü Derlem Oluşturma Çalışmaları Üzerine Değerlendirmeler (Uluslararası Global COE Program Projesi Çerçevesinde)”, *Working Papers in Corpus-based Linguistics and Language Education*, 9, Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies, pp.165–184. (http://cblle.tufts.ac.jp/assets/files/publications/working_papers_09/section/165-184.pdf)
- (2006) “Présentation d’un corpus oral en turc contemporain”, in Yoichiro Tsuruga et al. (eds.) *Aspects of Corpus Linguistics – Spoken Language Corpora and Written Language Corpora–*, *Working Papers of Linguistic Informatics*, 12, Graduate School of Tokyo University of Foreign Studies, pp.201–240.

Dikkatiniz için teşekkür ederim!



ykawa(AT)tufs.ac.jp